

UNDERGRADUATE THESIS
TRANSLATION AND FRAMING STRATEGIES IN INDONESIAN-
ENGLISH NEWS TRANSLATION IN ANTARA NEWS



By

DIMAS PRASETYO MAULIADHITOMO

NIM 121811233070

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA

2022

**TRANSLATION AND FRAMING STRATEGIES IN INDONESIAN-
ENGLISH NEWS TRANSLATION IN ANTARA NEWS**

UNDERGRADUATE THESIS

By

DIMAS PRASETYO MAULIADHITOMO

NIM 121811233070

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

**TRANSLATION AND FRAMING STRATEGIES IN INDONESIAN-
ENGLISH NEWS TRANSLATION IN ANTARA NEWS**

UNDERGRADUATE THESIS

**Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for the Sarjana Degree of English Department
Faculty of Humanities Universitas Airlangga**

By

DIMAS PRASETYO MAULIADHITOMO

NIM 121811233070

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2022

DECLARATION

I declare that this undergraduate thesis submitted in partial fulfillment of the degree of Sarjana Humaniora (S.Hum) of the English Department Faculty of Humanities Universitas Airlangga is entirely my own work and has been solely the result of my own original research. Hereby, I confirm that:

1. This thesis is not copied from any other person's work (published or unpublished);
2. I do not use the services of any professional agencies to produce this thesis;
3. This work has not previously been submitted in whole or in part for a degree or any other qualification either at Universitas Airlangga or elsewhere;
4. Any texts, tables, figures, data or other materials copied from other sources (including, but not limited to, books, papers, and the internet) have been clearly acknowledged and referenced in the text. These details are also confirmed by a fuller reference at the end of the work.

I am fully aware that breaching any or all of the above points will result in the withdrawal of the awarded degree and disciplinary action in accordance with the regulations at Universitas Airlangga.

Surabaya 3 July 2022



Dimas Prasetyo Maulanaditomo

NIM. 121811233070

Dedicated to my family

APPROVAL SHEET

Title : Translation and Framing Strategies in Indonesian-English
News Translation in Antara News

Name : Dimas Prasetyo Mauliadhitomo

Student's Number : 121811233070

Department : English Department

Approved to be submitted on date 11 July 2022 by:

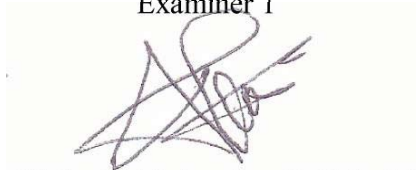
Advisor



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum.
NIP. 197512162003122001

And has been examined and accepted by the Board of Examiners:
Surabaya, 22 July 2022

Examiner 1



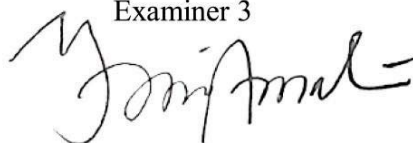
Retno Wulandari Setyaningsih, S.S., M.ITS.
NIP. 197103272007012001

Examiner 2



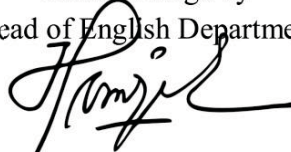
Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum.
NIP. 197512162003122001

Examiner 3



Yuni Sari Amalia, S.S., M.A., Ph.D.
NIP. 197406122005012002

Acknowledge by
Head of English Department



Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum.
NIP. 197512162003122001

ACKNOWLEDGEMENTS

First and foremost, I would like to express my sincerest gratitude to God the Almighty for the good health and wellbeing that were necessary to complete this undergraduate thesis. This thesis has also benefited greatly from the support of many people, some of whom I would sincerely like to acknowledge here.

To begin with, my sincerest gratitude goes to my thesis advisor, Dr. Layli Hamida, S.S., M.Hum. for her patience, endless support, and immense knowledge in guiding me writing this thesis. Her motivation was the driving force for me to finish my thesis within one semester. My gratitude also goes to my academic advisor, Dra. Nur Wulan, M.A., Ph.D., for all the kind words of encouragement that stuck in my mind during my study in this department. One thing she always said was that college life is like a marathon. This analogy means that college is a long journey, and so is life, and thus she always motivated me and the other advisees to keep our chin up, and not to rush and worry too much. I am also forever in debt to the lecturers of English Department who have given me valuable knowledge about the field of humanities. I am grateful to have the chance to learn from the experts. My gratitude also goes to the staffs at the Faculty of Humanities.

I thank you my fellow students, especially Diaz, Alex, Lunggi, and Abdika for all the laughs, the inspiring late-night discussions, and the fun that we have had during our offline and online years in college. I wish you all the very best of luck, and hope that someday our paths will cross once again. To my fellow in the discord channel, especially Rayhan, Jade, Tedjo, and Gagas, I thank you all for

the support all of you gave to me during writing my undergraduate thesis. To my best friends Aris, Ragil, Rastra, and Reza, I thank you all for all the time we have spent together and all the encouragements. All those mean a lot to me.

My deepest gratitude goes to my family, especially my mother who always supports every decision I made and support me anytime. Her supports and prayers have accompanied me every step of my way. Thank you for believing in me.

Surabaya, 3 July 2022

Dimas Prasetyo Mauliadhito

*"All the lives we could live, all the people we will never know, never will
be, they are everywhere. That is what the world is."*

-Alexander Hemon-

TABLE OF CONTENTS

INSIDE COVER	ii
DEGREE REQUIREMENT.....	iii
DECLARATION PAGE.....	iv
DEDICATION PAGE.....	v
ACKNOWLEDGEMENT	vi
EPIGRAPH	ix
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF TABLES	xi
ABSTRACT	xii
ABSTRAK.....	xiii
CHAPTER 1.....	1
1.1. Background of the Study	1
1.2. Statements of the Problems	8
1.3. Objective(s) of the Study	8
1.4. Significance(s) of the Study	8
1.5. Definition of Key Terms	9
CHAPTER II	10
2.1. Translation Strategy	10
2.1.1. Borrowing.....	10
2.1.2. Calque	11
2.1.3. Literal translation	11
2.1.4. Transposition	11
2.1.5. Modulation	12
2.1.6. Équivalence	12
2.1.7. Adaptation	13
2.2. Framing Strategy	14
2.2.1. Selective appropriation.....	15
2.2.2. Labelling.....	15
2.2.3. Temporal and spatial framing	15
2.2.4. Repositioning of participants	16
2.3. Related studies	16

CHAPTER III	19
3.1. Research Approach	19
3.2. Data Sources	19
3.3. Scope and Limitation	20
3.4. Technique of Data Collection.....	21
3.5. Technique of Data Analysis	22
CHAPTER IV	23
4.1 RESULT.....	23
4.1.1 Translation Strategies in News 1.....	23
4.1.2 Translation Strategies in News 2.....	35
4.1.3 Translation Strategies in News 3.....	46
4.1.4 Framing Strategy in News 1.....	55
4.1.5 Framing Strategy in News 2.....	61
4.1.6 Framing Strategy in News 3.....	65
4.2 DISCUSSION	70
CHAPTER V	78
5.1. Conclusion.....	78
REFERENCES	80
APPENDICES	82

LIST OF TABLES

Table 4.1 Translation procedure and Supplementary translation procedure applied in the first pair of the online news.....	34
Table 4.2 Translation procedure and Supplementary translation procedure applied in the second pair of the online news.....	46
Table 4.3 Translation procedure and Supplementary translation procedure applied in the third pair of the online news.....	54

ABSTRACT

As the technology of the internet develops, the media of news reporting is also developing. From the conventional, weekly news in forms of a pamphlet, news have developed to the digital era. News is published daily and people can access it anytime and anywhere. One kind of online news is 'Hard' news. 'Hard' news demands immediate reporting due to its importance and short lifespan. In the current study researched 'hard' news in the current issue, Covid-19. In order to give information for people in Indonesia and globally, Antara News has distributed the online news in two languages, Bahasa Indonesia and English. This study analyzes three pairs of online news in order to find out the translation strategy and framing strategy applied in the Indonesian-English translation. This study is divided the online news into headline, lead, and body and then analyzed the translation strategy by using Vinay and Darbelnet Model (1995/2004). For the framing strategy, the online news are analyzed using Narrative theory by Baker (2006), selective appropriation and labelling. The study revealed that all of the online news analyzed in this study applied literal translation (100%) which is part of direct translation strategy and modulation (17%) from oblique translation strategy. The most used supplementary translation procedure is economy (86%) and amplification (37%). Both selective appropriation and labelling are found in the translated text. Both translation strategy and framing strategy are employed in transferring the message from Bahasa Indonesia and English.

Keywords: framing strategy, 'hard' news, translation procedure, translation strategy

ABSTRAK

Seiring berkembangnya internet, media pemberitaan juga berkembang. Dari konvensional yang berupa berita mingguan dalam bentuk pamflet, surat kabar telah berkembang ke era digital. Berita diterbitkan setiap hari dan masyarakat dapat mengaksesnya kapan saja dan di mana saja. Salah satu jenis berita online adalah 'Hard' news. 'Hard' news harus segera dilaporkan karena penting dan jangka waktunya yang pendek. Studi ini meneliti 'Hard' news mengenai isu saat ini, Covid-19. Dalam rangka memberikan informasi kepada masyarakat di Indonesia dan dunia, Antara News telah mendistribusikan berita online dalam dua bahasa, Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris. Penelitian ini menganalisis tiga pasang berita online untuk mengetahui strategi penerjemahan dan strategi framing yang diterapkan dalam terjemahan Indonesia-Inggris. Penelitian ini membagi berita online menjadi headline, lead, dan body kemudian menganalisis strategi penerjemahannya dengan menggunakan Model Vinay dan Darbelnet (1995/2004). Untuk strategi framing, berita online dianalisis menggunakan teori Narasi oleh Baker (2006), apropriasi selektif dan pelabelan. Hasil penelitian mengungkapkan bahwa semua berita online yang dianalisis dalam penelitian ini menerapkan penerjemahan literal yang merupakan bagian dari strategi penerjemahan langsung (100%) dan modulasi (17%) dari strategi penerjemahan *oblique*. Prosedur terjemahan tambahan yang paling banyak digunakan adalah ekonomi (86%) dan amplifikasi (37%). Baik apropriasi selektif maupun pelabelan ditemukan dalam teks terjemahan. Baik strategi penerjemahan maupun strategi framing digunakan dalam mentransfer pesan dari Bahasa Indonesia dan Bahasa Inggris.

Kata Kunci: 'hard' news, prosedur penerjemahan, strategi framing, strategi penerjemahan